

Ediciones de la Terraza y esas otras formas. Operaciones de experimentación e innovación en *Ecos de la lengua*

Ediciones de la Terraza and those other forms. Operations of experimentation and innovation in *Ecos de la lengua*

Natalia Elizabeth Rodríguez *

Universidad Nacional de Río Negro, Argentina

 <https://api.crossref.org/funders/501100013786>

rodrigueznat75@gmail.com

 <https://orcid.org/0000-0002-7279-7480>

Recepción: 27 Abril 2026

Aprobación: 07 Julio 2026



Acceso abierto diamante

Resumen

En sintonía con desarrollos recientes que abordan la relación entre la literatura infantil y juvenil (LIJ) y los emprendimientos independientes del campo editorial argentino, el presente artículo propone una incursión en torno a Ediciones de la Terraza, sello cordobés nacido en 2012. En primer lugar, a partir de la exploración del sitio *web* y la recopilación de fuentes diversas, se reconstruyen los lineamientos que sustentan el proyecto y aspectos vinculados a la conformación del catálogo. Luego, nos centramos en la Colección Sarpape de modo de precisar los fundamentos que dotan de sentido a la selección de los títulos que la integran. En el marco de un enfoque multidisciplinar que articula los estudios de la lectura y la edición, la sociología de la literatura y el análisis textual-discursivo, abrevando —a la vez— en trabajos previos, se examina el caso de *Ecos de la lengua*. Proponemos, por último, la indagación de significados en la materialidad de determinados elementos que complementan al texto principal. Los resultados parciales nos llevan a sostener que los recorridos “desde la Terraza” y sus puntos de fuga modulan operaciones de experimentación e innovación en el devenir de esas otras formas.

Palabras clave: edición independiente, materialidad, operaciones editoriales, experimentación e innovación, Argentina, literatura infantil y juvenil.

Abstract

In tune with recent developments that address the relationship between children's and youth literature and independent entrepreneurship in the Argentine editorial field, the present article proposes an incursion around Ediciones de la Terraza, a Cordoban publishing house founded in 2012. In the first place, from the exploration of the website and the compilation of diverse sources, the guidelines that support the project and aspects linked to the conformation of the catalogue are rebuilt. Then, we focus on the Sarpape Collection in ways to determine the principles that give meaning to the selection of titles in the collection. Within the framework of a multidisciplinary approach that articulates the studies of reading and edition, the sociology of literature and textual-discourse analysis, drawing —at the same time— on previous works, the case of *Ecos de la lengua* is examined. Finally, we propose inquiring on the materiality of certain elements that complement the main text, offering further meaning to the collection.

Notas de autor

- * Argentina. Doctora en Letras, Becaria Postdoctoral de CONICET. Especialista en Enseñanza de la Lengua y la Literatura, Profesora de Enseñanza Media y Superior en Letras.

The partial results lead us to maintain that the paths “from la Terraza” and their vanishing points modulate operations of experimentation and innovation in the becoming of those other forms.

Keywords: Argentine, materiality, editorial operations, experimentation and innovation, independent edition, children's and young adult literature.

A puro riesgo o cuando crear es creer

Entre las lecturas de estos últimos tiempos sobresale, sin duda, *El arte de narrar* de la reconocida escritora María Teresa Andruetto. El libro compila sugerentes escritos, dispuestos en capítulos, que —tal como se corrobora en la contratapa— son “trincheras donde detenerse para repensar la literatura”. En el ensayo titulado “Resistencia”, que compone la sección “Literatura y escuela”, la autora reflexiona sobre la política del arte en la literatura infantil y retoma las palabras del genial fotógrafo francés Henri Cartier-Bresson quien afirma:

Si se hace durante demasiado tiempo cosas con las que no se acuerda, si se hacen por conveniencia, oportunismo o necesidad, la mano derecha sabe lo que hizo la mano izquierda y entonces ya no podría trabajar por placer e incertidumbre, a puro riesgo, por eso si se quiere crear hay que creer en lo que uno hace. Eso es lo más difícil. Eso es lo que diferencia la creación de la repetición de uno mismo o de otros¹.

A esto agrega Andruetto: “La ruptura estética instala una singular forma de eficacia, la eficacia de un disenso. Es ahí donde el arte se convierte en político”².

En consonancia, irrumpen las expresiones de Bárbara Couto, comunicadora social y editora de Ediciones de la Terraza, quien convoca a “atreverse a pensar nuevos modelos, desde cero, desde otras lógicas, animándose a poner entre paréntesis lo que sabemos”, dado que según plantea “es una urgencia que nos desafía a construir alternativas creativas y diferentes”³. Y esta motivación a encontrar nuevos caminos se asocia, justamente, al surgimiento del sello cordobés, en 2012, por iniciativa de la propia Barbi Couto con Mauricio Micheloud y Vanina Boco. Desde entonces, el espacio crece y se consolida como emprendimiento de edición independiente vinculado al campo de la literatura infantil y juvenil. Además, en la actualidad, participa de Casa Imaginada, una cooperativa de trabajo con sede en el barrio Alberdi de Córdoba (Argentina), dedicada a compartir la palabra, variadas narrativas y la cultura colectiva.

En el presente artículo nos referimos, inicialmente, a Ediciones de la Terraza relevando los ejes que otorgan sentido al proyecto, ciertas particularidades del catálogo y las colecciones que lo conforman. Posteriormente, delimitamos el interés en la Colección Sarpape deslindando los fundamentos. Planteamos, a continuación, una aproximación analítica en torno a *Ecos de la lengua*, de María Teresa Andruetto con ilustraciones de Mauricio Micheloud “El Esperpento”, publicado en 2020. Dicho libro recoge la conferencia de cierre pronunciada por la escritora en el VIII Congreso Internacional de la Lengua Española, que tuvo lugar en Córdoba, en el año 2019. Finalmente, exponemos el análisis del material en cuestión con foco en los contenidos, así como en los dispositivos que lo complementan (especialmente, el DesGlosario), constatando una dinámica innovadora, en clave de trans-discursividad, que se condice con el gesto de quienes arriesgan y marcan una diferencia.

Ediciones de la Terraza: fundamentos y catálogo

Asumimos un enfoque multidisciplinar que circunscribe los estudios de la lectura y la edición⁴, atendiendo al mundo editorial argentino⁵, sumado a la sociología de la literatura⁶. Abrevamos, por consiguiente, en de Diego⁷ quien asegura que, en Argentina, las editoriales independientes se han multiplicado desde fines de los años noventa y principios de los 2000 como efecto de la creciente polarización asociada a la concentración de los sellos que son adquiridos por parte de grandes grupos trasnacionales. Dichos proyectos poseen una estructura pequeña o mediana y su capital es nacional; piensan lo “independiente” en oposición a los conglomerados extranjeros y a la bestsellerización signada por criterios de novedad y obsolescencia⁸, subordinando el factor comercial a la intervención en el campo literario⁹. Estos emprendimientos postulan

cánones alternativos de producción, difusión, circulación y consumo¹⁰; en consecuencia, configuran prácticas emergentes ligadas a operaciones de innovación. Admitimos con Sapiro¹¹ un interjuego de mediaciones en la praxis editorial, por tanto, la consideración de los entornos textuales y los soportes, los paratextos y las modalidades de diseño.

En continuidad con este encuadre, señalamos que los lineamientos que sustentan el proyecto Ediciones de la Terraza desde su origen remiten a la publicación de libros ilustrados y libros objeto en soportes alternativos mediados por otros lenguajes y la dimensión lúdica, “cuidando el acabado y los detalles gráficos durante toda la etapa de edición en la que autores y editores trabajan consensuadamente sobre el texto y las ilustraciones, la encuadernación y el diseño, de modo de potenciar el resultado final con todos los aportes”¹². Durante el proceso de edición se plantea un marco de trabajo colectivo, “en donde los autores (escritores e ilustradores) y los editores ejercen una mirada crítica y abierta sobre la obra, consensuando modificaciones sobre el texto y las ilustraciones, propuestas de edición, formato, encuadernación, diseño y corrección”. En este punto, aclaran: “Hablamos de autores porque nuestros libros son libros ilustrados y tanto el escritor como el ilustrador son autores de la obra a publicar, en igualdad de condiciones [...] Pensamos que esta decisión pone en pie de igualdad a quienes forman parte del proceso de creación”.

Otro eje es la exploración de nuevos modos de publicación que apuntan a una democratización en el acceso a la cultura pues sostienen que “estas alternativas forman parte de un nuevo paradigma de producción cultural, más solidario y colectivo, que entiende el acceso a la cultura como un derecho humano”. Por ende, los libros cuentan con Licencias Creative Commons:

Trabajamos codo a codo con los autores que encaran proyectos junto a nosotros liberando algunos derechos reservados, de manera de potenciar ese acceso a la cultura. Estas licencias que proponemos no desconocen autorías y no [se] pretende que el autor trabaje “gratis”, pero sí que el fruto de su trabajo esté al alcance de todos. Las Licencias de derechos de autor Creative Commons [...] proporcionan a todo el mundo una forma simple y estandarizada de otorgar permisos legales a sus obras creativas. Se conforma así un conjunto de contenido que puede ser copiado, distribuido, editado, remezclado y desarrollado, todo ello dentro de los límites de la Ley de propiedad intelectual.¹³

Desde su nacimiento la editorial admite, asimismo, que la logística y distribución constituyen una instancia compleja del proceso editorial. En concordancia, organizan redes “eligiendo librerías independientes de diversos puntos del país, a cargo de libreros que se entusiasman con nuestros títulos y que buscan, al igual que nosotros, conocer a su público lector y el catálogo editorial que ofrecen”.

Promueven, igualmente, un aprovechamiento de las posibilidades técnicas de internet y las redes sociales para la circulación digital de los libros. Por lo tanto, seguido al libro impreso publican su versión digital, de manera gratuita, en el portal de Ed. de la Terraza. Declaran: “Creemos que esto contribuye a la difusión y amplía la llegada del libro a un público diverso que, de otra forma, no tendría acceso a dicha obra”. A su vez, exploran prácticas de circulación de los libros impresos, como participación en ferias, ventas colectivas junto a otros sellos cordobeses, en la tienda virtual de la editorial, etc.

El relevamiento de fuentes documentales adicionales —entre las que incluimos el fanzine *Animarnos a pensar todo de nuevo. La producción de libros, la lectura y los lectores*¹⁴— pone en evidencia la postura crítica que se asume desde Ediciones de la Terraza respecto de modelos de negocios “ya establecidos dentro del sector editorial, modelos que peinan canas, que fueron diseñados para empresas, [...] adaptados con modificaciones mínimas a un mundo virtual que funciona con lógicas muy diferentes”. Más bien, reivindican la edición independiente o autogestiva dado que se asocian a “otras condiciones de producción, otros costos, otras estructuras y otras posibilidades”, de acuerdo con el cambio de paradigma que estamos viviendo.

En cuanto a la conformación del catálogo —disponible *on line*—, a propósito de una descripción general, observamos las siguientes colecciones: ¡Mirá!, Acordeón, Artilugios, Sarpapare y Fanzine (Figura 1).

Figura 1
Detalle de colecciones y títulos

Colección	Título	Año de edición	Autor/a del texto	Ilustrador/a
¡Mirá!	<i>¡Por su culpa!</i>	2014	Luciana Schwarzman	Mariela Trigo
	<i>Con ojos de imaginar</i>	2024	Vilma Novich	Naty Martínez
Acordeón	<i>Tijeras</i>	2014	Germán Machado	Mauricio Micheloud
	<i>El amor es circular</i>	2014	María Zeta	M. Zeta
	<i>Así</i>	2016	Luciana Schwarzman	Daniela Arias
	<i>Sandías</i>	2019	Alexis Comamala	Jorge Cuello
	<i>En Vereda</i>	2023	Mauricio Cerbellera	M. Micheloud
	<i>Solo el gato</i>	2025	Nely Bustamante	Daniel Rabanal
	<i>Las Manos</i>	2015	Nicolás Lepka	N. Lepka
Artifugios	<i>Bosque bonsái</i>	2018	Martín Cristal	M. Micheloud
	<i>Aurora Busca Canciones</i>	2023	Mauricio Micheloud	M. Micheloud
	<i>¿Qué come el lobo?</i>	2025	Pia Petroni	P. Petroni
	<i>Ecos de la lengua</i>	2020	María Teresa Andruetto	M. Micheloud
Sarpate	<i>Los Diarios de Pickwick / The Pickwick Portfolio</i>	2021	Louisa May Alcott (Trad. Evangelina Ledesma)	María Victoria Robles
	<i>Buscando la poética de Tres Tigres Teatro</i>	2021	Grupo Tres Tigres Teatro	M. Micheloud
	<i>20 motivos para despertar a una niña</i>	2023	Ana Camusso y David Wapner	A. Camusso y D. Wapner
	<i>Animarnos a pensar todo de nuevo...</i>	2024	Barbi Couto	
Fanzine	<i>Recomendaciones para encontrar un buen libro para las infancias</i>	2024	M. Micheloud	

Elaboración propia 2026.

Interesa destacar, aquí, ciertos puntos. En lo concerniente a los autores advertimos que hay varios cordobeses o nacidos en Córdoba quienes actualmente residen en Buenos Aires, algunos que viven en CABA, o localidades del interior de la Provincia de Buenos Aires, con reconocimiento en el campo o figuras noveles, en varios casos autores integrales (escriben e ilustran), lo cual contribuye a tensionar centros y periferias; respecto de los géneros, se exploran diferentes variantes (álbum de poesía, microcuentos, microrrelatos y collages, poema-canción, periódico), en correlación con variados formatos y tamaños (pequeño formato, 12 x 12 cm. con tapas duras; libro objeto, en “una caja similar a la de fósforos”, plegado; acordeón de 4 x 4 cm., u 8 x 8 cm.; bilingüe, de 34 cm. x 24 cm.; digital, en PDF).

Se suman —aparte de las colecciones— algunos libros álbum entre los que mencionamos: *Ojos de mirar y ver* (de 2017, un libro álbum de poesía de la escritora Didi Grau y la ilustradora Paula Adamo); *Microcosmos* (de 2018, con textos de Nely Bustamante e ilustraciones de María Zeta); *Humo* (de 2019, con texto de Ramón Páez e ilustrado por P. Adamo, obtuvo una mención en la categoría “Libro Álbum” de Los Destacados ALIJA 2019); *Como una guerra* (publicado en 2022, de Andrés Sobico e ilustrado por P. Adamo). Sobresale la novela gráfica *El viaje de Nahuel, el niño-jaguar*, de 2022, con guion de Jó Rivadulla y dibujos de Iván Zigarán.

En definitiva, se destaca una concepción del libro en tanto artificio de lectura que asume la doble condición de objeto artístico y comercial, de circulación libre, considerando una posición a favor de la bibliodiversidad, tiradas pequeñas, circuitos de distribución descentralizados, catálogos reducidos y estrategias de financiamiento comunitario, acorde con el compromiso que declama Couto¹⁵: “hacer de este mundo un lugar mejor con sus historias”.

Ecos de la lengua en la Colección Sarpare: polémicas urgentes

Adoptamos un enfoque cualitativo, empleando el análisis textual-discursivo como método¹⁶ debido a su potencial heurístico. Establecemos una posición de borde disciplinar¹⁷ al reconocer que ciertos problemas de investigación requieren la conjunción de disciplinas, esto es, la confluencia teórico-epistemológica que se produce en ese espacio. Convenimos en el espesor de temas y objetos delimitados, abarcando una perspectiva de interpretación crítica de las fuentes. Se efectuó un análisis del libro seleccionado con el fin de determinar los núcleos temáticos en el plano del contenido dada su configuración textual-discursiva y los efectos de sentido, así como las distintas manifestaciones de la materialidad, los recursos que se despliegan y su funcionalidad. El tratamiento analítico se realizó en relación con el contexto en el que se inserta el material estudiado, es decir, la serie conformada por la colección y el proyecto editorial.

Al centrarnos en la Colección Sarpare, los principios que fundamentan la selección de títulos se manifiestan tanto en la *web* como en uno de los paratextos de la edición impresa de *Ecos de la lengua*¹⁸:

Sarpare es el término italiano que nombraba el lugar del barco donde se instalaba el ancla. Con el tiempo, el acto de llevar anclas y con él dar inicio a un viaje comenzó a llamarse zarpar. Creemos que los libros de esta colección son ese lugar, esa acción donde se hace pie para iniciar el viaje y empezar a navegar. Esta colección es una apuesta por la lectura transmedia, una forma de leer y escribir y navegar que esté a la altura de estas épocas. El convite es que este libro sea un trampolín desde el cual poder viajar a una multiplicidad de otras lecturas, entendidas éstas en sentido amplio.

Sobre *Ecos de la lengua*, indicamos que una de las secciones principales recoge el discurso de cierre pronunciado por Andruetto en el VIII Congreso Internacional de la Lengua Española, que tuvo lugar en Córdoba (Argentina), en 2019¹⁹. El texto con que se abre el volumen —replicado en la contratapa— explicita la intención que avala dicha publicación:

Escuchar/leer a Tere Andruetto es siempre una invitación. Con su palabra acompaña, expande, tensa, extiende, anuda, comparte, renueva, invita, responde, dialoga con la palabra de otras y otros. Al escucharla, leerla o conversar con ella, uno se intuye en ronda alrededor de un fuego milenario abonado por la palabra de cientos de historias. Cuando tuvo lugar su conferencia en el Congreso de la Lengua supimos que queríamos convocar/nos a una ronda comunitaria y revoltosa, alrededor de su palabra. Que esa ponencia, puesta en ronda, podía convertirse aún en tanto más. Como respuesta convidamos este libro. [...] Que la voz de Tere, la nuestra, la de todas y todos se conviertan en Ecos de la lengua que usamos, que hablamos y que somos²⁰.

Al enfocarnos en el nivel del contenido de la mencionada sección, sostenemos que la primera cuestión que aborda Andruetto en su disertación se vincula a una reflexión en torno al nombre del evento, concretamente, a la denominación “lengua española” puesto que encuentra curioso que se haya desestimado la opción por el “castellano”. Ello deviene en un planteamiento de rechazo a la pretensión de homogeneidad de la lengua debido a que “destruye lo singular o lo invisibiliza”²¹. Al avanzar, refuerza una postura crítica ante la idea de purismo idiomático e instala el debate sobre las políticas de control de un idioma y las normas de la lengua oficial²². Por ende, reivindica las variedades lingüísticas lo que se condice con una actitud de desobediencia ante la demanda de casticidad²³. Propone, seguidamente, entender a la lengua como un capital no solo simbólico sino también económico. Esto habilita la discusión acerca de la instalación de una monolengua,

pretendidamente neutra, como estrategia que responde a cierta demanda de uniformidad asociada a la máxima rentabilidad. En contraposición, se recalca la riqueza de lo diverso en los modos de decir lo que conlleva admitir los “ecos de la lengua” y la búsqueda de un contrapoder frente a lo hegemónico.²⁴ Se expresa la necesidad de cuidar los derechos lingüísticos de las comunidades y sus hablantes, acentuando la responsabilidad de los Estados cuyo rol “debe ser activo, instrumentando políticas que defiendan y promuevan esos derechos”²⁵. Otra cuestión que interesa a Andruetto remite al lenguaje inclusivo por tratarse de un asunto presente en la agenda actual. No obstante, observa que de los 250 ponentes que participan del Congreso ni una sola exposición se centra en dicho tópico. Para la escritora, “resulta asombroso que no se haya incluido siquiera una mesa de discusión sobre algo que está moviendo los cimientos de nuestras sociedades”²⁶. Por eso ratifica una concepción de la lengua como campo de batalla donde se renuevan las formas de decir en consonancia con procesos socio-políticos. Se plantea un reposicionamiento del castellano como lengua del saber, del pensamiento y del conocimiento académico contra la imposición del inglés como dominante. Es necesario, entonces, tensionar los centrismos hoy vigentes abrigando las singularidades²⁷. Se acredita, consecuentemente, un lenguaje concebido como “vehículo de expresión de la subjetividad de un individuo y de una sociedad, tesoro fecundado por múltiples desvíos e innovaciones, sostenido por generaciones de hablantes y escribientes como motor de creación, factor de mutación, de transformación”²⁸.

La sección que sigue al discurso plasma una entrevista realizada por responsables de Ediciones de la Terraza, en Cabana, Córdoba, en octubre de 2019. A lo largo del intercambio se cuestiona la tendencia a la homogeneización impulsada desde las grandes corporaciones que establecen en los países latinoamericanos el uso de un castellano neutro para los productos culturales con la aspiración de “alcanzar mayor cantidad de usuarios, para que la rentabilidad de esos productos sea mayor”²⁹. En la misma línea, se problematiza el empleo del castellano neutro en series, programas de televisión o libros destinados a los chicos. Se rechaza, por ello, esta lengua neutralizada que, en el ámbito de la literatura infantil, promueve historias edulcoradas, políticamente correctas, que desactivan la potencia del discurso literario para conmover e interpelar-nos. En lo relativo al rol normalizador de la lengua que —en ocasiones— se adopta desde la escuela, Andruetto asegura que, efectivamente, en el contexto escolar circula una lengua común, aunque esto no significa desestimar lo singular³⁰. Contrariamente, se espera que se habiliten las múltiples modulaciones del decir y escribir, en clave de inclusión. Asevera: “todas las lenguas debieran ser recibidas, aceptadas, no condenadas, no excluidas ni despreciadas”³¹. En cuanto al lugar de las lenguas originarias y su relación con la lengua hegemónica, la escritora se posiciona a favor del bilingüismo escolar en las zonas donde hay poblaciones originarias para que “los chicos de las comunidades u otros chicos que no pertenecen a comunidades originarias, pero están en contacto o se interesan, pudieran estudiar en las escuelas mapuzungun y castellano o guaraní y castellano o quechua y castellano, así como en muchas escuelas se estudia inglés y castellano”³² y garantizar esto como “una política de Estado”, estableciendo “políticas diferenciadas” para las distintas regiones, según la riqueza lingüística y cultural de cada región³³. En lo que respecta a la alfabetización y la producción de textos, se valoriza la escritura creativa como un espacio de encuentro con uno mismo y la propia palabra³⁴. Se retoma el discurso, en concreto, la afirmación de que las lenguas tienen capital simbólico, pero también capital económico, para pensar en el libro como objeto cultural, a la vez que, comercial lo cual implica el usufructo, el lucro. Esto lleva a sostener que “la literatura es una forma del arte que necesita de la industria y de la circulación comercial”³⁵. Se realza el trabajo que impulsan las editoriales chicas asumiendo riesgos³⁶. Una de las preguntas de la entrevista retorna a la temática del lenguaje inclusivo para revalidar esa marcación que el inclusivo hace a manera de evidencia de “algo que está en la lengua porque está en la sociedad que habla esa lengua”³⁷. Declara Andruetto: “Lo importante es que el lenguaje inclusivo problematiza la lengua, evidencia una carga, un rasgo patriarcal y hace que tomemos conciencia de algunas cuestiones de la lengua, ese es su gran valor. Después está

cómo se las arregla la lengua para incorporarlo y llevarlo”³⁸. Se vuelve al cuestionamiento que Andruetto manifiesta en el inicio del discurso con respecto al nombre del Congreso, lo cual contribuye a reafirmar la diferencia entre lenguas dominadoras y dominadas y a profundizar con remisión a la penetración cultural y esa lengua globalizada de las tecnologías, en especial, Internet³⁹. Se enfatiza la importancia de la formación de lectores para que sea posible “una sociedad más consciente de sí, más amplia en sus criterios, menos manipulable”⁴⁰. Transcribimos, abajo, la última pregunta y su respectiva respuesta con foco en lo que antes referimos como dimensión central en el proyecto de Ed. de la Terraza:

Ed. de la Terraza —Siendo que el discurso está *online*, a disposición, circulando libremente desde el primer día, y que este libro se publicará con Licencias Creative Commons que permiten la copia, la circulación libre y la obra derivada, ¿qué opinas de estas formas de circulación más libre de lo cultural y del acceso a la cultura entendido como derecho humano?

M. T. Andruetto —Me parece súper interesante como posibilidad de acceso. Si bien es la primera vez que algo mío va a salir en estas condiciones, siempre me ha interesado —en la medida en que he podido elegir— tener un abanico de editores y de formas de edición y circulación diversas. Y han sido decisiones ideológicas. Por eso hay textos míos que circulan, ya sea fotocopiados o encuadernados por otros, archivos que he dado para su circulación, cesión de derechos de mis libros a editores cubanos, cosas de ese tipo. Pero esta es la primera vez que tengo una propuesta de estas características y me parece sumamente interesante porque además busco por distintos caminos —sobre todo en lo que tiene que ver con la ensayística— la circulación de ideas en espacios distintos, con lectores distintos⁴¹.

En la misma dirección, Andruetto señala que

la literatura es una forma del arte que necesita de la industria para existir, aunque la industria esté compuesta de una pequeñísima editorial y una imprenta también pequeña [...] hay entonces una escritura, producto de la subjetividad, pero a la vez eso está soportado por una materialidad, un objeto que se convierte en mercancía, que se compra, se vende, se expone, se publicita [...] hay un producto y un editor que arriesga⁴².

En el apartado siguiente, analizamos dichas materialidades que se traccionan en la disruptiva composición de *Ecos de la lengua*.

Perforar lo establecido con un tejido diverso y aleatorio

Para Chartier es imposible considerar un texto desligado de su materialidad. Propone, por tanto, la categoría “conjunto de materialidades”, al establecer que la significación de las obras dependerá en gran parte de su materialidad específica, que abarca el aspecto físico, la disposición del texto en página, su disponibilidad, etc. Proclama Chartier: “todo lector que aborda una obra la recibe en un momento, en una circunstancia, una forma específica y, aun cuando no sea consciente de ello, lo que proyecta afectiva o intelectualmente de ella está vinculado con ese objeto y esa circunstancia”⁴³. En consecuencia, validamos la relevancia de las materialidades como una dimensión estratégica en el análisis que exponemos considerando, primordialmente, los paratextos editoriales. Planteamos que las declamaciones de Andruetto especificadas arriba se refuerzan al nivel del aparato paratextual contemplando, principalmente, el DesGlosario.

El DesGlosario se ubica al final del libro y se describe en estos términos:⁴⁴

Las palabras nos definen. Nuestra cotidianidad nos nombra, nos describe y nos habla a través de ciertas palabras preferidas. Al leer, cuando esas palabras que nos son afines aparecen, surcan nuestro imaginario los mundos que fuimos creando al escucharlas antes: una red de asociaciones libres que une, cual red de pesca, unas lecturas con otras. De pronto, entre lo que leemos y lo que pensamos mientras leemos, se arma un tejido nuevo, colorido, diverso, aleatorio, absolutamente diferente al tejido de algún otro lector. Este DesGlosario reúne palabras de la exposición de María Teresa Andruetto, palabras que nos definen, nos nombran y nos interpelan de manera especial a quienes hicimos este libro. Su comunión solo responde a una

azarosa articulación de lecturas, en su sentido más amplio, que nos resulta imposible dejar de convidar y recomendar que busquen y lean las versiones completas⁴⁵.

Entre esas palabras o expresiones reunidas apuntamos: alfabetizando, americanismos, artefacto, barbarie, caben muchos pueblos/cabe un mundo, causas, ciencia, científico, común/comunidad, conocimiento, contrapoder, creación, deseo, desobediencia, diversidad, docente, Historia, idea, identidad, imaginar, leer y escribir, lengua, lenguaje, lenguaje inclusivo, lugar de reunión, Memoria, movimiento, música, nombrado, nudo, originarios, palabras, pensamiento, poder, pueblos originarios, resistencia, revolución, río, singularidad, tiempo, traducción, usuario, valores, vida⁴⁶.

Veamos algunos ejemplos:

Desobediencia: La pregunta sería entonces, cómo ser un lector emancipado, qué hacer para contribuir ya no solo a que los niños y los jóvenes lean, sino para resistir en busca de algo más profundo, en busca de eso que —siguiendo a Rancière— llamaríamos emancipar. La transmisión directa de lo idéntico es embrutecedora, porque no es tanto el saber lo que se aprende sino el modo de saber. En el acto de aprendizaje, maestro y aprendiz están unidos por esa tercera cosa (en nuestro caso un libro), se trata entonces de la trasmisión de una tercera cosa de la que ninguno es propietario, sobre la que ninguno cierra sentidos, para abrirse uno y otro a lo desconocido (sentirse inseguro, ayuda, el miedo a no saber lo suficiente da fuerzas, los desvíos y desobediencias provocan encuentros inesperados...) porque en un teatro (...) como en un museo, una escuela o una calle, jamás hay otra cosa que individuos que trazan su propio camino en la selva de las cosas, de los actos y de los signos, dice Rancière.

Fragmento del texto “Resistencia” de María Teresa Andruetto, Col. Los nuevos Cuadernos de ALIJA. 2018. <https://edicioneslaterraza.com.ar/wp-content/uploads/2021/08/Resistencia-ALIJA.pdf>⁴⁷

Lengua: De niños, la “lengua” nos ha salido de la oreja. Y ojalá sea de la oreja de donde nos siga saliendo porque esta es una de las claves para volverse persona, lector y mediador. No fueron los libros los que nos iniciaron en el trato con las palabras: fueron las voces. Y ahora que somos adultos y que nos proponemos acompañar a otros niños y jóvenes a crecer en el trato con las personas y con las palabras, ojalá que la lengua todavía nos salga de la oreja. Que podamos, en materia de arte (y la literatura es una de las artes), evitarles a los niños y jóvenes la tensión de sentirse interrogados sabiéndose interrogantes. Que consigamos respetar les el derecho a formular sus propias preguntas, el derecho a quebrar cualquier saber que se les ofrezca cristalizado con sus inquietudes que pujan y los empujan a gestarse, a darse a luz a sí mismos, a crecer junto a otros y a favor de todos.

“A las palabras se las lleva el viento” de Iris Rivera en *Diálogos entre mediadores de lectura. Algunas reflexiones sobre literatura infantil y juvenil*. Editorial Universitaria de la Patagonia (EDUPA), 2017.⁴⁸

Movimiento: Gastar el lenguaje. Frotarlo. Hacer que pierda su primera capa por efecto del desgaste. Hacer que abandone la correspondencia inmediata. La previsible. La que busca la ingenuidad de nombrar las cosas en base a la referencia o a la analogía. Buscar una palabra, una sola. Repetirla en voz alta hasta que sea sólo un sonido vacío de significado. Seguir un poco más. Soportar esa zozobra frente al sinsentido, la evidencia de que nuestro idioma es solo un trato, una convención, algo que puede volver a reformularse. Soportar ese vacío y esperar que llegue un sentido nuevo, algo que sí está en las letras, algo que funciona como una revelación, un refugio, una descarga. Un sentido que evidencia el sinsentido con el que nos movemos cada día y, con ese movimiento, propone la trastienda de la lengua, lo que sucede atrás, el mecanismo secreto que permite el efecto. Gastar, entonces, todo aquello que apunte a lo familiar. Desarmarlo, ver de qué está hecho, poner esos fragmentos sobre la mesa y soportar un tiempo de vacío. Solo cuando se ha atravesado eso, la escritura puede decir algo propio.

“Movimiento” fragmento de Inundación. El lenguaje secreto del que estamos hechos de Eugenia Almeida. Ediciones Documenta/Escénicas, 2019. Recomendamos la visita al blog de la autora Eugenia Almeida. <https://eugeniaalmeidablog.blogspot.com/>

“Las cosas tienen movimiento” canción interpretada por Juan Iñaki y Lito Vitale, perteneciente al disco “Aquí y Ahora” editado de manera independiente a través de Disco Trashumante, 2018. <https://www.youtube.com/watch?v=vloK40zqDH0>⁴⁹

Los enlaces o códigos QR que acompañan, en este caso, se ligan a fragmentos de textos literarios, artículos periodísticos, ensayos, conferencias, comunicaciones científicas, capítulos de libros, narraciones de cuentos, charlas entre escritores, entrevistas, videos, audios, otros recursos multimedia, cortos de animación, sitios *web* recomendados⁵⁰.

Coincidimos con Peirone quien certifica que el avance de Internet y la cultura digital trastocó la representación textual y la linealidad generando una manera divergente de construir sentido⁵¹. Las herramientas de la *Web* 2.0 inscriben una nueva lógica en la que se manifiesta la multidireccionalidad y dimensiones interconectadas lo que genera instancias de interoperabilidad a partir de la combinación de sistemas que habilitan el intercambio de datos y operar de manera interactiva⁵². La diseminación se convirtió en el rasgo que caracteriza la operatoria de lo que el especialista llama “narrativa relacional”, lo cual permitió el desarrollo de su impronta audiovisual, icónica, fragmentaria, efímera y rizomática⁵³. En la narrativa emergente se manifiestan (inter)conexiones que conducen a la multiplicidad⁵⁴. El desarrollo —disruptivo tanto como vertiginoso— de los recursos digitales conlleva, al decir del citado autor, un cambio de enfoque y dinámicas de reapropiación transmediática de lecturas, escrituras y las prácticas editoriales vinculantes.

Entendemos que el proyecto de Ediciones de la Terraza demuestra la convivencia del texto escrito con la narrativa transmedial que caracteriza a la sociedad actual ligada a la intervención de la materialidad en clave de transmediaciones que se interseccionan. La constatación de esta dinámica operatoria con hipervínculos y códigos QR que observamos en el libro analizado, de manera especial, en el DesGlosario, amplía las formas del decir y, al mismo tiempo, demarca un desplazamiento hacia formatos transescriturales que diversifican el universo de interacciones⁵⁵. Desde el sello editorial estudiado se admite que los soportes no son neutrales lo que deviene en una deliberada exploración del conjunto de materialidades, con particular anclaje en ciertos paratextos, instituyendo un sistema diferencial que discontinúa los procedimientos lineales y unívocos y establece nuevas formas expresivas y de edición mediante un artefacto heterodoxo. Así, el montaje paratextual de *Ecos de la lengua* se condice con la representación de una plataforma que potencia conexiones y combinaciones entre textualidades/discursividades mediando una nueva matriz narrativa que Peirone califica como espasmódica, fragmentaria, multidireccional, polifónica⁵⁶. Desde estas bases, en palabras de Andruetto⁵⁷, se entrelazan diversidades, se perfora lo establecido, lo instituido.

Pregón final

En síntesis, hemos demostrado que en *Ecos de la lengua* se activan nuevos tópicos entre querellas y controversias, acordes con una narrativa que renuncia a la linealidad, montada sobre la diseminación y la multiplicidad relativas a la trans-discursividad. La materialidad remite a soportes que resultan concurrentes con el desplazamiento hacia lo audiovisual, formatos recombinantes, artefactos heterogéneos y sentidos plurales. Se modulan, definitivamente, esas otras formas mediando operaciones editoriales de experimentación e innovación. Tal vez sea algo de esto lo que pregona la imagen juglaresca de la tapa. Un dato relevante es que el trabajo indagado mereció el premio “Destacados 2021” de ALIJA (Asociación de Literatura Infantil y Juvenil de Argentina) en la categoría “Labor editorial”⁵⁸. Entre las posibles líneas de proyección contemplamos una comparación con otras obras y colecciones del mismo sello, incluso de otras editoriales independientes argentinas (Ruedamares o Tinkuy, por ej.).

Dice Andruetto en *El arte de narrar*: “No llegaremos a una sociedad más emancipada con invenciones puramente comerciales, que no sean capaces de ponernos a preguntarnos acerca de nosotros mismos”⁵⁹. Sin duda, Ediciones de la Terraza insta a interrogantes a efectos de dislocar representaciones y mandatos, contrariar el mercado, los imperativos de rentabilidad, persistiendo en el gesto que vislumbra algo de otro orden. En eso reside su potencia estética y política.

Agradecimientos

Este artículo se enmarca en un proyecto de investigación mayor –asociado a una Beca Postdoctoral del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), Argentina– que indaga las operaciones vinculantes entre los protocolos de la ficción, las narrativas críticas y las mediaciones editoriales en los textos de la literatura argentina para niños (LAPN), del periodo 2012-2020, a partir de los casos de María Teresa Andruetto y María Cristina Ramos.

Bibliografía

- Andruetto, María Teresa. *Ecos de la lengua*. Córdoba: Ediciones de la Terraza, 2021.
- Andruetto, María Teresa. *El arte de narrar*. Buenos Aires: FCE, 2025.
- Boco, Vanina, Mauricio Micheloud y Barbi Couto. “Quiénes somos”. <https://edicioneslaterraza.com.ar/quienes-somos/>
- Botto, Malena. “Esos raros proyectos nuevos. Reflexiones para la conceptualización de las nuevas prácticas editoriales”. Ponencia presentada en el *VIII Congreso Internacional Orbis Tertius de Teoría y Crítica Literaria*, Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 2012.
- Chartier, Roger. *Las revoluciones de la cultura escrita. Diálogo e intervenciones*. Barcelona: Gedisa, 2000.
- Couto, Barbi. *Animarnos a pensar todo de nuevo. La producción de libros, la lectura y los lectores*. Córdoba: Ediciones de la Terraza, 2024.
- Denzin, Norman K. e Yvonna S. Lincoln. *El campo de la investigación cualitativa. Manual de investigación cualitativa. Vol. I*. Barcelona: Gedisa, 2012.
- Denzin, Norman K. e Yvonna S. Lincoln, comps. *Métodos de recolección y análisis de datos. Manual de investigación cualitativa. Vol. IV*. Argentina: Gedisa, 2015.
- de Diego, José Luis. “La literatura y el mercado editorial”. En *Los autores no escriben libros. Nuevos aportes a la historia de la edición*. Buenos Aires: Ampersand, 2019.
- Gerbaudo, Analía. “Literatura y enseñanza”. En *La investigación literaria. Problemas iniciales de una práctica*, dirigido por M. Dalmaroni. Santa Fe: Ediciones UNL, 2009.
- Gerbaudo, Analía. *La lengua y la literatura en la escuela secundaria*. Rosario: Homo Sapiens Ediciones, 2011.
- López, Lucrecia. “Mujer rebelde celebra lo diverso. Reseña de *Ecos de la lengua* de María Teresa Andruetto”. *Catalejos. Revista sobre lectura, formación de lectores y literatura para niños* 8, n.º 15 (diciembre 2022): 279-285.
- Peirone, Fernando. *El fin de la escritura. Efectos políticos y culturales de la sociedad poslogos*. Buenos Aires: FCE, 2024.
- Saferstein, Ezequiel y Daniela Szpilbarg. “La industria editorial Argentina 1990-2010: entre la concentración económica y la bibliodiversidad”. *Alternativa*, n.º 3 (2014): 1-21.
- Sapiro, Gisèle. *La sociología de la literatura*. Buenos Aires: FCE, 2017.
- Taylor, Steven J. y Robert Bogdan. *Introducción a los métodos cualitativos de investigación: la búsqueda de significados*. Barcelona: Paidós, 1994.
- Vanoli, Hernán. “Pequeñas editoriales y transformaciones en la cultura literaria Argentina”. *Apuntes de Investigación del CECYP* 15 (2009): 161-185.

Notas

- 1 María Teresa Andruetto, *El arte de narrar* (Buenos Aires: FCE, 2025), 153.
- 2 Andruetto, *El arte de narrar*, 153.
- 3 Barbi Couto, *Animarnos a pensar todo de nuevo. La producción de libros, la lectura y los lectores* (Córdoba: Ediciones de la Terraza, 2024).
- 4 Roger Chartier, *Las revoluciones de la cultura escrita. Diálogo e intervenciones* (Barcelona: Gedisa, 2000).
- 5 Malena Botto, “Esos raros proyectos nuevos. Reflexiones para la conceptualización de las nuevas prácticas editoriales” (ponencia, *VIII Congreso Internacional Orbis Tertius de Teoría y Crítica Literaria*, Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 2012); José Luis de Diego, “La literatura y el mercado editorial”, en *Los autores no escriben libros. Nuevos aportes a la historia de la edición* (Buenos Aires: Ampersand, 2019); Ezequiel Saferstein y Daniela Szpilbarg, “La industria editorial Argentina 1990-2010: entre la concentración económica y la bibliodiversidad”, *Alternativa*, n.º 3 (2014): 1-21; Hernán Vanoli, “Pequeñas editoriales y transformaciones en la cultura literaria Argentina”, *Apuntes de Investigación del CECYP* 15 (2009): 161-185.
- 6 Gisèle Sapiro, *La sociología de la literatura* (Buenos Aires: FCE, 2017).
- 7 de Diego, “La literatura y el mercado editorial”.
- 8 Saferstein y Szpilbarg, “La industria editorial Argentina 1990-2010...”.
- 9 Vanoli, “Pequeñas editoriales...”.
- 10 Botto, “Esos raros proyectos nuevos”.
- 11 Sapiro, *La sociología de la literatura*.
- 12 Vanina Boco, Mauricio Micheloud y Barbi Couto, “Quiénes somos”, <https://edicioneslaterraza.com.ar/quienes-somos/>
- 13 Boco, Micheloud y Couto, “Quiénes somos”.
- 14 Couto, *Animarnos a pensar todo de nuevo*.
- 15 Ibid.
- 16 Norman K. Denzin e Yvonna S. Lincoln, *El campo de la investigación cualitativa. Manual de investigación cualitativa. Vol. I* (Barcelona: Gedisa, 2012); Norman K. Denzin e Yvonna S. Lincoln, comps. *Métodos de recolección y análisis de datos. Manual de investigación cualitativa. Vol. IV* (Argentina: Gedisa, 2015); Steven J. Taylor y Robert Bogdan, *Introducción a los métodos cualitativos de investigación: la búsqueda de significados* (Barcelona: Paidós, 1994).
- 17 Analía Gerbaudo, “Literatura y enseñanza”. En *La investigación literaria. Problemas iniciales de una práctica*, dir. por M. Dalmaroni (Santa Fe: Ediciones UNL, 2009). Analía Gerbaudo, *La lengua y la literatura en la escuela secundaria* (Rosario: Homo Sapiens Ediciones, 2011).
- 18 María Teresa Andruetto, *Ecos de la lengua* (Córdoba: Ediciones de la Terraza, 2021).
- 19 El libro abarca “Una invitación” (8), la “Ponencia de cierre del Congreso Internacional de la Lengua Española 2019” (9-44), la “Entrevista Octubre 2019. Cabana, Córdoba” (45-73), el “DesGlosario” (74-95), otra “Invitación” y páginas en blanco para que puedan elegir palabras que les interpielen, escribirlas y planear su propia bitácora de navegación” (95-100).
- 20 Aparece firmado por “Ediciones de la Terraza” e incluye el discurso completo de la cordobesa M. T. Andruetto, en el Congreso de la Lengua Española en Córdoba, 2019, en formato audiovisual, al que se accede mediante un QR.
- 21 Andruetto, *Ecos de la lengua*, 13.
- 22 Ibid., 18.
- 23 Ibid., 22.
- 24 Ibid., 27.
- 25 Ibid., 28.
- 26 Ibid., 33.
- 27 Ibid., 38.
- 28 Ibid., 39.
- 29 Ibid., 47.
- 30 Ibid., 52.

- 31 Ibid., 55.
- 32 Ibid., 57.
- 33 Ibid., 58.
- 34 Ibid., 60.
- 35 Ibid., 62.
- 36 Ibid., 63.
- 37 Ibid., 64.
- 38 Ibid., 67.
- 39 Ibid., 69.
- 40 Ibid., 71.
- 41 Ibid., 71-72.
- 42 Ibid., 62-63.
- 43 Chartier, *Las revoluciones de la cultura escrita*.
- 44 Entre otros paratextos que se articulan identificamos el uso de cursiva, negrita, subrayado, las notas al pie (algunas asociadas a un QR) y los asteriscos al margen resaltando las palabras del *Discurso* de María Teresa Andruetto, en el Congreso de la Lengua Española, figuradas por los editores como significativas que se agrupan en el DesGlosario.
- 45 Andruetto, *Ecos de la lengua*, 74.
- 46 Ibid., 75-95.
- 47 Ibid., 80-81.
- 48 Ibid., 84.
- 49 Ibid., 87.
- 50 Entre los textos literarios, registramos, por ej.: el poema “Científico” del libro *Microcosmos* de Nelvy Bustamante (Ed. de la Terraza, 2018), vinculado al término Científico (Andruetto, *Ecos de la lengua*, 78); el poema “Te nombro” de María Gabriela Belziti incluido en *Hasta la vida* (ECUNHI, 2016), para la entrada Nombrado (Ibid., 88). En lo que respecta a los ensayos, anotamos un fragmento de “El Quijote y las licuadoras” del libro *Selva artificial. La vida entre las máquinas* de Darío Sandrone (Editorial UNC, 2019), asociado a Artefacto (Ibid., 76); un fragmento del texto “Resistencia” de María Teresa Andruetto, perteneciente a la Colección Los nuevos Cuadernos de ALIJA, de 2018, en vinculación con la entrada Desobediencia (Ibid., 81); otro texto ensayístico de M. T. Andruetto, “Libertad condicional”, para la entrada Música (Ibid., 88); para Revolución, un fragmento de *La lectura, otra revolución* de Andruetto (Fondo de Cultura Económica, 2015) (Ibid., 92); un fragmento de “Cuando los libros muerden a los chicos” del libro *Oficio de palabrera. Literatura para chicos y vida cotidiana* de Laura Devetach (Editorial Comunicarte, 2012), agregado a Vida (Ibid., 95). La charla “La lengua en disputa”, entre Beatriz Sarlo y Santiago Kalinowski, realizada en agosto de 2019, en el marco de la FED (Feria de Editores), se asocia a Lenguaje inclusivo (Ibid., 85). Las entrevistas vinculan, por ej., un fragmento de la conversación con Hugo Acevedo, curaca de la comunidad del Pueblo de La Toma, tomado del libro *Ideas Menores. Pensar con los pies en la tierra*, de Hasta Mancharse Ediciones, publicado en Córdoba, en 2019, unido al vocablo Identidad (Ibid., 83). Los videos comprenden el caso de Liliana Bodoc “Mentir para decir la verdad”, una charla TEDx del 2012, en vinculación con la entrada Creación (Ibid., 80). Sobre audios, se apunta el de la canción “Derecho de nacimiento”, escrita e interpretada por Natalia Lafourcade, para la entrada Pensamiento (Ibid., 90). Los cortos de animación se relacionan, por ej., con un de “Les poings sur les îles”, dirigido por Lu Bing, que acompaña la entrada Leer y escribir (Ibid., 84). Sobre estos materiales, consideramos pertinente señalar que implican: textos literarios de diferentes autores y géneros, escritores noveles y figuras representativas de la LIJ; la obra teórica de M. T. Andruetto, así como de L. Devetach, validando sus contribuciones en condición de escritoras-críticas con reconocimiento en el campo de la LAPN; libros del catálogo de Ed. de la Terraza y de otros sellos cordobeses (Comunicarte); publicaciones de editoriales universitarias (Editorial Universidad Nacional de Córdoba), o en asociatividad con espacios culturales (ECUNHI y FED, por ej.).
- 51 Fernando Peirone, *El fin de la escritura. Efectos políticos y culturales de la sociedad poslogos* (Buenos Aires: FCE, 2024), 17.
- 52 Peirone, *El fin de la escritura*, 138.
- 53 Ibid., 143.
- 54 Ibid., 144.

55 Ibid., 161.

56 Ibid., 122.

57 Andruetto, *El arte de narrar*.

58 Lucrecia López, “Mujer rebelde celebra lo diverso. Reseña de Ecos de la lengua de María Teresa Andruetto”. *Catalejos. Revista sobre lectura, formación de lectores y literatura para niños* 8, n.º 15 (diciembre 2022): 279-285.

59 Andruetto, *El arte de narrar*, 156.

Información adicional

redalyc-journal-id: 6157

Enlace alternativo

<https://revistas.uft.cl/index.php/amox/article/view/989> (html)



Disponible en:

<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=615785745002>

Cómo citar el artículo

Número completo

Más información del artículo

Página de la revista en redalyc.org

Sistema de Información Científica Redalyc
Red de revistas científicas de Acceso Abierto diamante
Infraestructura abierta no comercial propiedad de la
academia

Natalia Elizabeth Rodríguez

**Ediciones de la Terraza y esas otras formas. Operaciones
de experimentación e innovación en *Ecos de la lengua*
Ediciones de la Terraza and those other forms.
Operations of experimentation and innovation in *Ecos de
la lengua***

Amoxtli

núm. 16, ., 2026

Universidad Finis Terrae, Chile

amoxtli@uft.cl

ISSN-E: 0719-997X

DOI: <https://doi.org/10.38123/amox16.989>



CC BY 4.0 LEGAL CODE

Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional.